

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

**La classe inversée (flipped classroom)
et les nouveaux besoins d'apprentissage
en interprétation consécutive**

Dr. Saliha BENAÏSSA
Maître de conférences A
Institut de traduction
Université d'Alger 2
dr.benaissasaliha@gmail.com

Résumé

L'enseignement traditionnel ne s'adapte plus à la nouvelle génération, la technicité est aujourd'hui indispensable pour favoriser un enseignement captivant pour les étudiants, un enseignement qui vise à les motiver pour mieux étudier. Etant donné qu'il est nécessaire d'appliquer l'enseignement inversé dans cette ère informatique, nous tentons ici d'étudier la possibilité et les avantages de son application à l'interprétation consécutive.

En classe traditionnelle, le professeur d'interprétation consécutive avait pour objectif de faire que l'étudiant apprenne les principes de prise de notes et les applique durant les exercices d'interprétation consécutive. En classe inversée, le professeur a le même objectif mais en déterminant des activités différentes dont certaines se déroulent en cours présentiel et d'autres se déroulent en dehors de la salle de cours ; il veille également à l'acquisition par les étudiants du contenu du module en dehors de la salle de cours à travers les lectures, les vidéos, ... en utilisant les micro-ordinateurs, les smart phones, ... et exploite le cours présentiel pour se concentrer sur la résolution des problèmes rencontrés par les étudiants à travers les débats, l'interaction et la réponse aux questions notées par les étudiants pendant l'acquisition du contenu en dehors de la salle de cours.

Mots clés

Classe inversée – interprétation consécutive – didactique de l'interprétation

المخلص

لم يعد التعليم التقليدي يتناسب مع الجيل الجديد فلقد أصبح استعمال التقانة أمراً لا مخلص منه لتوفير بيئة تعليمية مشوقة و جذابة للطلبة و تحفيزهم على الدراسة و البحث. و لما كان من الضروري استخدام

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

التعليم المقلوب في هذا العصر الرقمي، ارتأيت دراسة مدى إمكانية استعماله و مزاياه في تعليم الترجمة التتابعية.

في التعليم التقليدي، كان أستاذ مادة الترجمة التتابعية يصبو، داخل الصف، إلى جعل الطالب يحصل مبادئ تدوين رؤوس الأقلام ويطبقها خلال تمارين الترجمة التتابعية. أما في الصف المقلوب فيصبو الأستاذ إلى الأمر ذاته و لكن بتحديد نشاطات مختلفة يتم بعضها خارج الصف و بعضها داخله، كما يحرص على جعل الطلبة يقومون بتحصيل المحتوى خارج الصف عن طريق القراءة و الفيديوهات... مستعملين الأجهزة الحاسوبية أو الهواتف الذكية... و يستغل وقت الصف للتركيز على حل المشكلات بالمناقشة و التفاعل و الإجابة على الأسئلة التي يدونها الطلبة خلال تحصيل المحتوى خارج الصف.

الكلمات المفتاحية

الصف المقلوب – الترجمة التتابعية – تعليمية الترجمة الشفوية

1. Introduction:

Il existe de plus en plus de professeurs qui conviennent que le processus d'enseignement-apprentissage dans la classe inversée est plus adéquat, à l'ère informatique où nous vivons, pour les étudiants qui ont cessé d'utiliser les ressources traditionnelles telles que les livres en format papier et qui préfèrent chercher un livre sur internet au lieu d'aller à la bibliothèque. Et vu que l'étudiant est de plus en plus connecté à sa tablette, son ordinateur portable ou son smartphone, ou tous ceux-là à la fois, il est évident qu'il nécessaire de créer un milieu attractif pour le motiver dans ses études ou mieux dans son apprentissage.

Nous nous proposons ici d'étudier l'application de la classe inversée dans l'enseignement d'interprétation consécutive chez les étudiants de master (arabe-espagnol) de l'Institut de Traduction (Université d'Alger 2). Les étudiants en question ont une licence en traduction arabe-espagnol ou en langue espagnole. Durant le premier semestre, considéré comme un tronc commun, tous les étudiants étudient l'interprétation consécutive. Mais à partir du deuxième semestre et après sélection, il est créé un groupe d'étudiants pour qui suivra la formation en interprétation. Il y a lieu d'indiquer que les étudiants font des interprétations entre deux langues actives, étant donné que l'arabe classique n'est pas la langue maternelle des Algériens qui parlent un arabe dialectal. Dans cette proposition, nous nous concentrerons donc sur les étudiants du premier semestre seulement, vu que lors du

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

deuxième et troisième semestres, les étudiants du groupe suivant la formation en interprétation, étudient l'interprétation consécutive (quatre heures et demi par semaine) dans son aspect pratique, en mettant en application les techniques de prise de notes qui ont déjà été abordées au premier semestre.

Il est clair que, pour être un bon interprète, il est nécessaire de faire beaucoup d'exercices d'interprétation tous les jours, chose que le professeur demande avec insistance à ses étudiants, dans la classe traditionnelle, sans pouvoir contrôler s'ils le font, mais il se rend compte qu'ils ne le font pas à travers les exercices faits en classe. Maintenant il y a une solution au problème de manque de pratique : inverser la classe afin de pouvoir évaluer les activités et devoirs que l'étudiant doit réaliser en dehors de la salle de cours. La question à laquelle nous tentons de répondre dans les pages suivantes est : comment inverser la classe en interprétation consécutive ?

2. La classe inversée en interprétation consécutive :

Il est évident que les étudiants de ce siècle n'apprennent pas de la même manière qu'avant, ils n'utilisent pas les mêmes ressources et ils ne le font pas dans les mêmes espaces. Les technologies de l'information et de la communication (TIC) et l'utilisation d'internet acquièrent de plus en plus d'importance dans le processus d'enseignement-apprentissage, de la part des professeurs et des étudiants, et donnent lieu ainsi à une série de changements qui se répercutent directement sur l'apprentissage et la génération de connaissance et aident à compléter l'enseignement traditionnel étant donné que l'introduction de la classe inversée entraîne une prédisposition à un meilleur apprentissage. Cependant, aussi bien le professeur que l'étudiant doivent bien manipuler les outils technologiques ainsi que les programmes et les outils informatiques pour pouvoir faire une classe inversée.

Dans ce sens Boigues Planes, Estruch Fuster y Vidal Meló (2017: 129) indiquent que "El Flipped Teaching o clase inversa (Flip) es una metodología que en determinadas circunstancias se ha mostrado eficaz, tanto para lograr un mayor rendimiento de los estudiantes como en la mejora de la actitud de los mismos frente a las materias objeto de estudio. Gran parte de la eficacia del Flip radica en su correcta implementación y en establecer cauces ágiles de comunicabilidad y seguimiento".

Dans la programmation de tout cours, il y a des composantes essentielles qu'il faut prendre en considération : les objectifs, les compétences, les contenus, les activités, les ressources et l'évaluation. Il faut prendre en considération également que la différence entre

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

l'enseignement traditionnel et la classe inversée réside dans le fait que le travail de certains processus d'apprentissage est transféré en dehors de la salle de cours permettant ainsi d'utiliser le cours présentiel pour mettre en pratique les connaissances acquises, ... ou comme l'expliquent Garrison et Kanuka in Pueo, Jimenez-Olmedo, Penichet-Tomas y Carbonell-Martinez (2017: 208), "El modelo pedagógico de aula invertida o en inglés *flipped classroom* es un tipo de aprendizaje semi-presencial que propone transferir parte del proceso de enseñanza y aprendizaje, que normalmente se sitúa en el aula, en entornos que no son tradicionalmente docentes."

L'idée dans cette proposition est d'utiliser certaines ressources gratuites et dont l'utilisation est assez fréquente dans les universités à travers le monde. Dans un premier temps, il serait judicieux d'utiliser certaines d'entre elles et d'améliorer la classe inversée si nécessaire en adoptant d'autres ressources et programmes, le cas échéant.

A travers la plateforme Moodle, le professeur peut interagir et se connecter avec les étudiants, il peut également leur fournir le matériel théorique nécessaire pour l'apprentissage du module, les exercices pour la pratique de la prise de notes et l'interprétation consécutive, les lectures complémentaires (les discours à lire à haute voix), le matériel audiovisuel et multimédia qui consiste en des discours ou des entrevues à interpréter ou des cas d'interprétation consécutive qui permettent à l'étudiant de savoir ce qui lui est demandé et ce qui l'attend sur le marché du travail, les test d'auto-évaluation ou d'évaluation continue, ...

Pour le matériel audiovisuel, EDpuzzle est un outil qui permet la création de vidéos interactives à partir de n'importe quelle vidéo. Il permet également de personnaliser et de changer une vidéo en matériel pédagogique, avec la possibilité pour le professeur d'enregistrer sa propre voix dans la vidéo ou d'ajouter un quiz qui lui permet d'évaluer le niveau de suivi et de compréhension des étudiants et de savoir qui a visionné la vidéo et les résultats obtenus par chaque étudiant.

Pour l'évaluation, le choix est porté sur evalComix qui est un service web pour l'e-Evaluation qu'il est possible d'intégrer à des systèmes de gestion de l'apprentissage (LMS). Ce service web permet de réaliser la conception et la gestion d'instruments d'évaluation et fonctionne en étant intégré à la plateforme Moodle par exemple, pour l'évaluation par le professeur, l'auto-évaluation de l'étudiant et l'évaluation par ses pairs.

Toujours en vue de motiver l'étudiant et d'éviter de l'ennuyer, « kahoot » pourrait être une bonne solution. Il s'agit d'une application en ligne qui permet d'élaborer des

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

questionnaires à choix multiple (Q.C.M.) ou des quiz, que les étudiants utilisent en cours, avec la tablette, le smartphone ou l'ordinateur, et qui leur permet de s'auto-évaluer en comparant leurs résultats avec ceux de leurs camarades. Cet exercice permet également au professeur d'évaluer les connaissances des étudiants, de faire une évaluation continue ou d'inciter les étudiants à apprendre en situation de compétition avec leurs camarades.

Etant donné que le temps consacré au module d'interprétation consécutive, au premier semestre du master, est d'une heure et demie par semaine, il était indispensable de demander aux étudiants, au début de chaque cours, quels étaient les difficultés qu'ils avaient rencontrés en réalisant les exercices d'interprétation consécutive en dehors de la salle de cours pour pouvoir les orienter et leur indiquer les exercices qu'ils devraient faire pour s'améliorer. En classe inversée, il est possible d'éviter ces questions puisqu'il est possible de le faire à travers la plateforme notamment à travers l'évaluation continue.

Néanmoins et pour commencer, il faut partir des difficultés connues rencontrées par les étudiants en module d'interprétation consécutive qui se résument en trois points essentiels : la prise de notes, le vocabulaire et l'interprétation consécutive.

En ce qui concerne la première des difficultés c'est-à-dire la prise de notes, "En la literatura de especialidad se puede apreciar una controversia en cuanto a la enseñanza de la interpretación consecutiva, existiendo opiniones a favor de omitir la toma de notas de los programas de enseñanza, dejándose a los alumnos que creen sus propios sistemas de anotación, si bien la mayoría de los teóricos incluyen en sus manuales descripciones detalladas de los principios básicos de la toma de notas, así como listados de símbolos para los conceptos más recurrentes" (Iliescu Georghiu, 2001: 105).

Dans la classe traditionnelle, en partant de l'idée que « Quien tenga un buen sistema de toma de notas habrá alcanzado un 50% de su objetivo » (Del Pino Romero, 1999: 28) et que "[...] un sistema de toma de notas defectuoso puede ser perjudicial" (Iliescu Gheorghiu, 2001: 39), les premiers cours sont consacrés aux techniques de prise de notes avant d'entamer les exercices pratiques d'interprétation consécutive, en insistant sur le fait que « Las notas recogidas son signos convencionales claros y concisos, lógicos y personales (cada cual, a partir de una estructura básica o esquema lógico, puede crear sus propios signos convencionales) que permitirán posteriormente la reconstrucción de una intervención o discurso más o menos largo con ayuda de la memoria. » (Aguilera Pleguezuelo, 1985: 17) et en mettant l'accent sur le caractère personnel des notes, chose qui peut être mise en évidence

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

à travers un exercice simple qui consiste à demander aux étudiants de tenter de lire les notes du camarade.

Il est également important d'attirer l'attention de l'étudiant sur le fait que les symboles et abréviations utilisés dans l'exercice d'interprétation consécutive ne doivent pas être créés durant l'exercice pour éviter tout oubli ou confusion. Par conséquent, il est demandé à l'étudiant d'élaborer une liste des mots les plus fréquents à partir, par exemple, du journal télévisé ou de la lecture de la presse, des mots qu'il regroupera en mots-concepts pour leur créer des symboles et des abréviations. Une fois la liste de mots-concepts créée avec ses symboles et abréviations, ces derniers sont mémorisés en vue d'être utilisés dans les exercices d'interprétation consécutive en prenant toujours en considération que "cada cual puede crearse sus propios signos convencionales y símbolos, pero una vez adoptados debe sujetarse a los mismos en el futuro" (Aguilera Pleguezuelo, 1985: 19).

En classe inversée, le professeur pourrait mettre à la disposition des étudiants un tableau de symboles et d'abréviations qui devraient être considérés comme une proposition seulement et non comme une liste qui doit être mémorisée obligatoirement tel quel ; il laissera dans ledit tableau des lignes vides pour que l'étudiant puisse ajouter les symboles et abréviations qu'il souhaite mémoriser et faire les changements qu'il considère opportuns dans la liste donnée par le professeur. Ce dernier pourrait avoir accès à la liste de chaque étudiant pour évaluer, par exemple, l'accomplissement de cette activité importante.

La norme ISO 3166 est un bon moyen pour éviter de créer des abréviations pour les pays. Dans un premier temps il sera demandé à l'étudiant de mémoriser les codes des pays les plus présents sur la scène politique internationale et il sera fait de même avec les sigles et acronymes des organisations internationales, nationales et non gouvernementales. Cette mémorisation pour son utilisation future ne peut être contrôlée dans la classe traditionnelle, mais elle peut l'être en classe inversée, à travers un questionnaire à choix multiple, à travers Kahoot par exemple.

En classe inversée, les exercices de prise de notes et d'interprétation consécutive se font de la même manière qu'en classe traditionnelle : lors des premiers exercices de prise de notes l'étudiant tente de prendre beaucoup de notes pour ne rien oublier mais ce faisant il oublie le plus important c'est-à-dire de mémoriser le message, c'est pourquoi il lui est demandé de mémoriser les idées d'une courte vidéo sans prendre notes et après quelques exercices il se rend compte qu'il arrive à mémoriser une bonne partie du message, ce qui change son idée de

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

vouloir prendre beaucoup de notes. Une autre idée qui pourrait l'aider à prendre peu de notes serait de les prendre en langue d'arrivée en divisant la tâche de l'interprétation en deux : se concentrer d'abord sur l'interprétation durant la prise de notes puis se concentrer sur le choix du vocabulaire et le style durant la lecture des notes, en d'autres termes : se concentrer d'abord sur le fond du message puis se concentrer sur la forme du message.

Pour la seconde difficulté qui est le vocabulaire, il est clair que contrairement au traducteur qui "trabaja con mayor reposo y, consiguientemente, además de poderse servir de los elementos auxiliares indispensables -diccionarios, obras técnicas o literarias de consulta, etc...- tiene más tiempo para su labor que el intérprete de simultánea o consecutiva para elegir el término o giro más correcto y apropiado" (Aguilera Pleguezuelo, 1985: 1), l'interprète de consécutive et de simultanée travaille en utilisant le vocabulaire qu'il connaît seulement, par conséquent l'étudiant doit apprendre beaucoup de vocabulaire pour réaliser les exercices d'interprétation consécutive et se préparer à cette réalité de son futur travail.

En classe traditionnelle, il était demandé à l'étudiant de noter le vocabulaire nouveau dans un petit carnet afin de le mémoriser. En classe inversée, il serait possible d'intégrer dans la plateforme un glossaire de vocabulaire à mémoriser que l'étudiant enrichit chaque fois et réaliser, à travers « kahoot », un quiz avec les autres camarades, en guise d'activité ludique pour contrôler si ledit vocabulaire a été mémorisé.

La troisième et dernière difficulté rencontrée par l'étudiant est en relation avec l'interprétation. Après s'être concentré sur la prise de notes et sur le vocabulaire, l'étudiant est prêt à commencer l'interprétation et pour cela il peut faire des exercices d'interprétation simultanée et de traduction à vue, en même temps que l'interprétation consécutive. Il faut là aussi respecter la graduation de la difficulté, et pour cela il est conseillé à l'étudiant, lors des premiers exercices, de ne pas tenter d'interpréter le journal télévisé en simultanée par exemple, chose que la majorité des étudiants avoue avoir tenté de faire et déclare avoir trouvé cela très difficile du fait du débit rapide des présentateurs; il leur est conseillé aussi de ne pas interpréter en simultanée des discours présentant des difficultés de style ou de vocabulaire pour éviter d'être démotivés.

L'étudiant ne devrait pas être démotivé s'il ne parvient pas à faire de bonnes interprétations dès le début et devrait continuer à interpréter, car tôt ou tard il parviendra à améliorer son interprétation. Dans le respect de la graduation de la difficulté et de même que dans la classe traditionnelle, durant le premier semestre et pour être plus efficace, il serait

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

mieux d'interpréter des discours politiques seulement pour se concentrer sur l'amélioration de l'interprétation consécutive de l'étudiant qui pourra interpréter par la suite, dans tout autre domaine ou spécialité, en préparant uniquement le vocabulaire et les connaissances relatives au domaine ou à la spécialité en question.

Les premiers exercices pourraient être au début des interviews de chanteurs ou célébrités avant de passer à l'interprétation d'entrevues entre politiciens par exemple. La sélection de ces vidéos qui sont mises à la disposition de l'étudiant pour ses premiers exercices doit l'intéresser pour le motiver à poursuivre l'interprétation. L'étudiant choisissait lesdites vidéos seul, mais en classe inversée, le professeur pourrait l'aider en mettant à sa disposition dans la plateforme des vidéos similaires et lui laisser l'opportunité de partager celles qui l'intéressent et de profiter de celles partagées par ses camarades.

En classe traditionnelle, la graduation de la difficulté en interprétation consécutive se faisant en trois étapes : dans la première étape, l'étudiant visionne les vidéos pour pouvoir chercher les mots difficiles et réfléchir sur toutes les difficultés et après résolution de toutes les difficultés, il réalise son exercice d'interprétation consécutive. Dans la deuxième étape, l'étudiant fait des exercices d'interprétation consécutive sur la base de vidéos sans les visionner auparavant et sans les préparer, mais avec la possibilité d'appuyer le bouton pause tout en prenant en considération qu'il doit l'appuyer chaque fois moins. Dans la troisième et dernière étape, l'étudiant fait ses exercices d'interprétation consécutive sans préparation ni utilisation du bouton pause. En classe inversée, le professeur peut mettre sur la plateforme des vidéos pour chacune des trois étapes indiquées ci-dessus et évaluer l'étudiant dans la réalisation desdits exercices. Que ce soit en classe traditionnelle ou en classe inversée, cette graduation de la difficulté a pour objectif de motiver l'étudiant qui réalise qu'il progresse avec chaque exercice.

Un autre exercice complémentaire qui peut être utilisé en classe traditionnelle est la lecture à haute voix de discours politiques dans les deux langues (arabe et espagnol) pour se familiariser avec le vocabulaire et les idées les plus fréquentes dans les discours telles que les expressions de remerciements et de bienvenue, les formules de courtoisie, ... Cet exercice peut être fait en classe inversée en demandant à l'étudiant en plus de partager sur la plateforme les discours lus par lui et pouvoir ainsi lire les discours partagés par ses camarades, l'étudiant partagera également les vidéos utilisées dans les exercices d'interprétation et pourra utiliser les vidéos partagées par ses camarades. Afin d'éviter que

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

l'étudiant ne partage des vidéos et des discours qu'il n'a pas travaillé auparavant, le professeur pourrait demander de toujours commenter ce qui se partage en indiquant les points forts du matériel et les difficultés de l'exercice.

Suivant ce qui précède, il est indispensable de faire beaucoup d'exercices d'interprétation consécutive en dehors de la salle de cour, chose que le professeur ne pouvait évaluer en classe traditionnelle comme il ne pouvait pas savoir si l'étudiant choisissait les exercices adéquats, mais en classe inversée le professeur peut sélectionner les exercices que les étudiants devraient faire en dehors de la salle de cour en prenant en considération la graduation de la difficulté et les différences entre les étudiants et contrôler en plus ce qu'ils font et comment ils le font.

L'un des exercices d'interprétation consécutive qui ont toujours été demandés est l'interprétation en groupe : les étudiants se retrouvent pour faire des exercices d'interprétation consécutive. Ce type d'exercices est très intéressant et il est conseillé de le faire autant que possible parce que les étudiants ont besoin de faire des exercices avec des personnes réelles et en plus le travail en groupe est bénéfique pour eux parce qu'ils peuvent se corriger mutuellement et rappeler les uns aux autres les directives et les conseils du professeur.

Toujours en graduation de la difficulté, il y a un élément qu'il ne faut pas oublier et qui est le temps : dans la sélection des vidéos pour les exercices d'interprétation, le professeur pourrait sélectionner des vidéos très courtes, de 2 minutes par exemple, et aller en augmentant ce temps pour arriver à des vidéos qui durent 5 ou 10 minutes. Un autre élément de graduation de la difficulté pourrait être le débit de l'orateur : dans ce cas il est possible de commencer avec des vidéos à débit assez lent pour arriver aux vidéos à débit rapide qui sont de plus grande difficulté.

Etant donné que l'étudiant doit faire des exercices de consécutive chaque jour, il est possible de lui demander à la fin de chaque semaine de remplir un formulaire d'auto-évaluation. Dans ledit formulaire et sur la base des exercices faits durant toute la semaine, l'étudiant répond à des questions et fait ressortir les points à améliorer. A la fin de chaque mois, il lui est demandé de comparer les formulaires d'auto-évaluation et de dire s'il a amélioré les points indiqués dans les formulaires précédents.

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

3. Résultats escomptés

L'objectif en classe inversée est d'impliquer davantage les étudiants dans leur évaluation et de les responsabiliser plus en ce qui concerne leur apprentissage et l'acquisition de compétences spécifiques. Cependant, comme dans toute recherche, les résultats escomptés de l'application de la classe inversée dans l'enseignement de l'interprétation consécutive se divisent en avantages et inconvénients.

3.1. Avantages de l'application de la classe inversée dans l'enseignement de l'interprétation consécutive :

Les avantages prévus de la classe inversée sont nombreux et sont en relation avec le professeur et l'étudiant.

Dans la classe inversée, le professeur d'interprétation consécutive obtient une meilleure information sur les connaissances et les capacités de ses étudiants à travers les activités d'évaluation continue, il parvient à une meilleure motivation et à une participation pro-active des étudiants et réussit à impliquer davantage les étudiants dans leur apprentissage en renforçant l'apprentissage autonome. En outre, le professeur dispose de plus de temps en cours présentiel qui peut être utilisé pour répondre aux questions des étudiants et leur permettre d'interagir plus et de mettre en pratique les connaissances acquises ainsi que pour résoudre les doutes et surtout faire des exercices pratiques d'interprétation consécutive et résoudre les difficultés et les problèmes rencontrés par les étudiants au moment de faire les exercices en dehors de la salle de cours.

La classe inversée permet à l'étudiant de visualiser autant de fois que nécessaire le cours, d'étudier à son rythme et suivant ses capacités, et de pouvoir le faire lorsqu'il se sent prêt et concentré puisque l'interprétation consécutive exige beaucoup de concentration. Cela lui permet également d'avoir de l'initiative et la capacité d'apprentissage autonome et de participer activement pendant le cours présentiel.

3.2. Inconvénients de la classe inversée

La classe inversée suppose une grande charge de travail pour les étudiants et requiert beaucoup plus de temps de la part du professeur, puisqu'en plus du cours présentiel, il reste connecté à internet pour évaluer les activités de ses étudiants en plus de la préparation du matériel qu'il doit mettre à leur disposition sur la plateforme.

Cette charge sera plus importante dans le cas où le nombre des étudiants par groupe est élevé surtout lorsqu'il s'agit d'un module tel que l'interprétation consécutive, en prenant en

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

considération que cela pourrait démotiver les étudiants lorsqu'ils ne parviennent pas à atteindre leurs objectifs sachant que l'interprétation n'est pas une tâche facile et qu'il y a des étudiants qui souhaitent vraiment devenir des interprètes.

Par ailleurs, les difficultés dans l'utilisation des systèmes de gestion d'apprentissage pourraient affecter la bonne marche de la classe inversée, au moins au début.

4. Conclusion

Il est clair que la mise en pratique des nouvelles modalités de formation en classe inversée oblige le professeur à changer sa méthode d'enseignement et ses supports pédagogiques. Les étudiants devraient, de leur côté, assumer de nouveaux rôles et compétences en étant plus responsables en ce qui concerne leur apprentissage et en ayant un rôle plus actif dans la construction de leurs connaissances.

En classe traditionnelle, le professeur d'interprétation consécutive avait pour objectif de faire en sorte que les étudiants parviennent à apprendre les techniques de prise de notes pour les utiliser dans les exercices d'interprétation consécutive. En classe inversée, l'objectif serait le même mais moyennant des activités différentes qui seraient utilisées en dehors de la salle de cours et en cours présentiel, à travers l'acquisition par les étudiants du contenu du module avec le matériel écrit ou audiovisuel, en utilisant leurs ordinateur ou smartphones ; le temps du cours présentiel serait également consacré à éclaircir les doutes et résoudre les difficultés et problèmes rencontrés en dehors de la salle de cours moyennant les débats et l'interaction, et en répondant aux questions notées par l'étudiant lors de l'acquisition du contenu.

Il ne faut pas perdre de vue que l'interprétation consécutive est un module purement pratique, et par conséquent il serait nécessaire de donner aux étudiants suffisamment de matériel théorique mais se concentrer d'avantage sur les exercices pratiques. Dans ce contexte, il est possible d'utiliser, pour le contrôle continu, différents exercices comme indiqué précédemment, en utilisant Moodle, evalComix ou Kahoot, mais l'évaluation finale doit être un exercice d'interprétation consécutive. Cet exercice d'évaluation ne peut être changé vu que c'est ce qui attend l'étudiant sur le marché du travail.

Il est certain qu'il y a dans la classe inversée une certaine innovation et qu'elle a différents avantages, mais elle ne peut être considérée comme totalement différente puisque les objectifs didactiques demeurent les mêmes outre la graduation de la difficulté et le matériel audiovisuel (vidéos d'entrevues et de discours) qui était déjà utilisé en classe traditionnelle.

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

Il serait intéressant de passer un questionnaire aux étudiants, à la fin du semestre, pour connaître leurs réflexions et leurs opinions. Les résultats dudit questionnaire seront analysés en vue de connaître les points forts et les points faibles de l'enseignement inversé et approfondir chaque fois plus dans les points faibles pour parvenir à une classe inversée plus efficace.

REFERENCIAS BIBLIOGRAPHIQUES:

Aguilera Pleguezuelo, J. (1985). *Sobre interpretación simultánea y toma de notas para la traducción consecutiva, árabe-español, español-árabe*, Departamento Interfacultativo de idiomas modernos (U.A.M.): Madrid.

Boigues Planes, F. J., V. D. Estruch Fuster y A. Vidal Meló. (2017). “Una experiencia de clase inversa en matemáticas a través de plataformas informáticas docentes” in Roig-Vila, R. (Coord.), A. Lledó Carreres, J. Blasco Mira & J. M. Antolí Martínez (Eds.) (2017): *REDES-INNOVAESTIC 2017. Libro de actas*, Universidad de Alicante, 128-129.

Del Pino Romero, J. (1999). *Guía práctica del estudiante de interpretación*, Playor: Madrid

Iliescu Gheorghiu, C. (2001). *Introducción a la interpretación – La modalidad consecutiva*, Publicaciones de la universidad de Alicante: Alicante.

Navamuel, F.

EDpuzzle. Creer des lecons avec des videos

<https://outilstice.com/2014/08/edpuzzle-creer-des-lecons-avec-des-videos/>

Pueo, B., J. M. Jimenez-Olmedo, A. Penichet-Tomas y J. A. Carbonell- Martinez. (2017). “Aplicación de la herramienta EdPuzzle como experiencia transversal de clase invertida en distintas etapas educativas” in Roig-Vila, R. (Coord.), A. Lledó Carreres, J. Blasco Mira & J. M. Antolí Martínez (Eds.) (2017): *REDES-INNOVAESTIC 2017. Libro de actas*, Universidad de Alicante, 208-209.

Servicio web para la e-Evaluación integrable en Sistemas de Gestión de Aprendizaje (LMS)

<http://evalcomix.uca.es/>

Date de soumission : 16-03-2018

Date d'acceptation : 27-05-2018

Utiliser le site Kahoot pour créer des quiz interactifs

<http://www.espe-Inf.fr/IMG/pdf/kahoot.pdf>